Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia polsko-włoskie (teksty użytkowe), PG_00123950		
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)		
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2026/2027
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć z obszarów nauk humanistycznych lub nauk społecznych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni
Rok studiów	3	Język wykładowy	polski Polski i włoski w proporcach 50%
Semestr studiów	5	Liczba punktów ECTS	2.0
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	zaliczenie
Jednostka prowadząca	Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej		
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr Izabela Mai	
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	Francesco Golinelli	

Formy zajęć							
	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						

Aktywność studenta i liczba godzin pracy					
	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30	2.0	18.0	50

Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka włoskiego na język polski i z języka polskiego na język włoski na przykładzie tekstów użytkowych ; kształcenie umiejętności rozpoznawania typów tekstu oraz dostosowywanie się do rejestru wypowiedzi.

Efekty uczenia się przedmiotu

Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, tytułów, środków stylistycznych czy aspektów kulturowych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową tłumaczonych tekstów i poprawiać błędy w cudzych tłumaczeniach pisemnych i istnych.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosząc odpowiedzialność za produkt swojej pracy w zakresie tłumaczeń.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego wykorzystując specjalistyczną terminologię.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.	[SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[LSL3_W06] Zna i rozumie w sposób szczegółowy językoznawstwo i literaturoznawstwo oraz wybraną specjalność.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa a w szczególności translatoryki.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych i ustnych użytkowych w parze języków polski-włoski.	[SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę w zakresie tłumaczeń i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta

Treści przedmiotu

Ćwiczenia w zakresie tłumaczenia tekstów użytkowych z życia codziennego np. ulotki reklamowe, ogłoszenia, instrukcje obsługi, przepisy, blogi turystyczne, strony internetowe. Tłumaczenia audiowizualne i ich techniczne aspekty.

Wymagania wstępne i dodatkowe

Znajomość języka polskiego i włoskiego.

Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się

Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
test pisemny (korekta tłumaczenia maszynowego)	51.0%	40.0%
aktywny udział w zajęciach	90.0%	20.0%
test pisemny (bez pomocy technologicznych)	51.0%	40.0%

Zalecana lista lektur

Podstawowa lista lektur	Kozłowska, Szczęsny. Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium. PWN, 2018. Osimo B., Manuale del traduttore, Milano 2011;

	Uzupełniająca lista lektur	Buczkowski K., Kaznowski A., *Wzory umów i pism*, Warszawa, 2004. Bruni F., Alfieri G., Fornasiero S., Tamiozzo Goldmann S., *Manuale di scrittura e comunicazione*, Bologna, 2013. Delisle J, Lee-Jahnke H., Cormier M.C., *Terminologia della traduzione*, Milano 2002. Tomaszkiewicz T., *Terminologia tłumaczenia*, Poznań, 2004. Faini P., *Tradurre. Manuale teorico e pratico*, Roma, 2008.
	Adresy eZasobów	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przetłumacz fragment tekstu użytkowego z języka włoskiego na język polski. Wskaż problemy/ błędy tłumaczeniowe w wybranym tłumaczeniu tekstu funkcjonalnego. Przetłumacz ustnie ogłoszenie / instrukcje postępowania w razie awarii.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.